

ITALIEN

ÉPREUVE À OPTION : Écrit

Version et Thème

Frédérique DUBARD DE GAILLARBOIS, Patrizia GASPARINI

Coefficient : 3 ; durée : 6 heures

Nombre de candidats ayant présenté l'épreuve : 1

Note attribuée : 16,5

Un seul candidat a composé à la session 2016, soit trois de moins que l'année dernière. Le candidat a fait preuve d'une très bonne maîtrise des deux langues en montrant de bonnes bases grammaticales, tant en morphologie qu'en orthographe, et une aisance stylistique qui lui a permis de rendre avec pertinence les nuances de sens des deux textes. Le texte de la version demandait au candidat de bien saisir le point de vue du personnage, en proie à une crise existentielle, lui faisant imaginer la vie du village depuis son lit d'enfant dans la maison maternelle. Le candidat a fait le bon choix en traduisant l'éventualité exprimée par les verbes au conditionnel du discours indirect libre du personnage (« si sarà seduto » > « doit être assis », « saranno pieni »-> « doivent être plein »), a su contourner certaines difficultés lexicales auxquelles le texte l'exposait, comme celle de rendre « darsi degli spintoni » par « se bousculer », et de rendre d'adjectif « rionali », très lié à une réalité italienne, par la traduction de « quartiers alentours ». Il aurait fallu néanmoins mieux veiller à l'utilisation correcte des adjectifs possessifs : « la mère » : « sa mère », « la maladie » > « ma maladie ». Il ne s'agit pas d'une nuance stylistique mais d'une manière différente d'exprimer le possessif dans les deux langues. Une seule faute d'orthographe a été relevée : « ~~seirocco~~ » > « sirocco ».

Quant au thème, le système des temps ne présentait pas de difficultés auxquelles un candidat suffisamment entraîné ne pût faire face : présent, futur, conditionnel, à conserver dans la langue d'arrivée. Un seul obstacle dans l'utilisation du futur du passé (« aura décidé que l'on courrait ») a été relevé par le candidat. Le jury déplore néanmoins des barbarismes qui auraient peut-être pu être évités par une relecture attentive : barbarisme grammatical : ~~concernano~~, orthographique : ~~perch'è~~, lexical : ~~imprevisibile~~, un solécisme trahissant une méconnaissance des pronoms possessifs (« au meilleur et au pire » : ~~il migliore come il peggio~~). Certains contre-sens et faux sens ont d'autant plus étonné le jury (« a leur égard »-> ~~al loro incontro~~, « en dehors de lui » > *fuori dalla sua persona*) que le candidat avait su rendre le potentiel iussif par le semi-auxiliaire *dovere* au conditionnel (« nul n'est censé l'ignorer » : « nessuno dovrebbe ignorarla ») et, du moins en partie, la concessive (« qu'elles soient futiles ou vitales » : « ~~siano futili o vitali~~ »-> *siano esse futili o vitali*).